

А. Чайкина

ПРОБЛЕМА ЛОКАЛИЗАЦИИ НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Локализация названия кинематографического произведения – это процесс перевода названия фильма с учетом разнообразных культурных, языковых, исторических и других аспектов. Актуальность этой проблемы

связана с тем, что некорректная работа с названием фильма может вызвать серьезные проблемы при выпуске в прокат вплоть до снижения интереса зрителей и убыточности проекта.

Локализация названия художественного фильма – это комплексный процесс, включающий не только перевод как таковой, но и анализ, креативную работу и, при необходимости, адаптацию, ведь не все названия поддаются буквальному переводу. В некоторых случаях такой подход может привести к потере связи с сюжетом, неадекватному восприятию названия или комическим ситуациям. Для предотвращения таких рисков требуется гибкий подход и стратегия перевода, которая позволяет учесть различные факторы, от культурных и социальных особенностей целевой аудитории до жанра и тематики фильма, а также авторской концепции оригинального названия.

Одним из частотных приемов перевода, используемых в локализации названий фильмов, является использование прямого или дословного перевода. Такой вариант возможен и считается оптимальным, если после перевода название сохраняет очевидную связь с сюжетом и понятно зрителю. При этом могут использоваться некоторые модификации, вызванные лексическими, стилистическими, функциональными и прагматическими факторами. Так, например, в переводе названия «*Gone Girl*» («Исчезнувшая») обозначение категории рода при помощи окончания в русском языке дает возможность не уточнять в переводе, что пропавшей является девушка, что позволяет сохранить лаконичность оригинальной формы.

Примером не вполне удачной локализации может служить перевод названия фильма «*About time*» («Бойфренд из будущего»). Такой вариант не вполне адекватно отражает суть сюжета и даже может обмануть ожидания зрителя, который может предположить, что фильм – это романтическая комедия о парне из будущего, который пытается завоевать девушку в прошлом. Однако на самом деле у фильма гораздо более сложный философский сюжет. Более адекватный вариант должен отображать главную идею фильма – ценность каждого мгновения жизни с любимым человеком. Кроме того, оригинальное название – это своеобразная игра слов основанная на фразеологизме со значением ‘самое время’. Учитывая эти факторы, можно предложить альтернативный вариант – «*Вопрос времени*».

Таким образом, процесс локализации названия художественного фильма не может сводиться лишь к подбору варианта дословного перевода и должен основываться на более комплексной и гибкой стратегии, которая позволит не только емко передать смысл, но и учесть все дополнительные факторы для предотвращения рисков неправильного восприятия или обманутых ожиданий зрителя.